**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА**

**Навчально-науковий інститут філології**

Кафедра теорії та практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова

«**ЗАТВЕРДЖУЮ**»

Заступник директора

з навчальної роботи

\_\_Сергій СКРИЛЬНИК\_\_

«\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_ року

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА БАКАЛАВРА**

**(іспанська \ італійська \ португальська \ французька мова)**

для студентів

галузь знань 03 ГУМАНІТАРНІ НАУКИ

спеціальність спеціальність 035 «Філологія» (035.051 романські мови та літератури (переклад включно), перша — іспанська), спеціальність 035 «Філологія» (035.052 романські мови та літератури (переклад включно), перша — італійська), спеціальність 035 «Філологія» (035.051 романські мови та літератури (переклад включно), перша — португальська), спеціальність 035 «Філологія» (035.051 романські мови та літератури (переклад включно), перша — французька)

спеціалізація: 035.051 романські мови та літератури (переклад включно), перша - іспанська

освітній рівень "бакалавр"

освітня програма: "Переклад з іспанської та з англійської мов", "Переклад з італійської та з англійської мов", "Переклад із португальської та з англійської мов", "Переклад з французької та з англійської мов"

Вид дисципліни **обов'язкова**

|  |
| --- |
| Форма навчання  **денна** |
| Навчальний piк  **2024/ 2025** |
| Семестр VIII |
| Кількість кредитів ECTS: 8 |
| Мова викладання,  навчання та оцінювання *іспанська, українська*  Форма заключного контролю: захист |

Пролонговано: на 20\_\_ /20\_\_ н.р. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_p.

(підпис, ПІБ, дата)

Пролонговано: на 20\_\_ /20\_\_ н.р. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_p.

(підпис, ПІБ, дата)

**КИЇВ – 2024**

Розробник(и): Сергій Фокін, Сергій ФОКІН, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафдери теорії та практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова

ЗАТВЕРДЖЕНО

Завідувач кафедри

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_проф. Ірина Смущинська

Протокол № \_\_\_\_\_ від “\_\_\_\_\_” \_\_\_\_\_\_\_2024 р.

Схвалено науково - методичною комісією Навчально-наукового інституту філології

Протокол № \_\_\_\_\_ від “\_\_\_\_” \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2024 року

Голова науково-методичної комісії \_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Оксана ЗУБАНЬ

**«\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2024 року**

# ВСТУП

**Кваліфікаційна робота бакалавра** є комплексною формою контролю і підсумкової атестації випускників за освітніми програмами «Переклад з іспанської та з англійської мов», «Переклад з італійської та з англійської мов», «Переклад із португальської та з англійської мов», «Переклад з французької та з англійської мов».

1. **Мета** бакалаврської роботи передбачає виявлення кола перекладацьких проблем, породжуваних об’єктом дослідження, на конкретному емпіричному матеріалі і пошуку загальних шляхів їх розв'язання.

# Попередні вимоги до вибору кваліфікаційної роботи:

Для виконання кваліфікаційної роботи бакалавра необхідно попередньо успішно засвоїти першу іноземну мову на рівні, не нижче В1, а також дисциплін:

«Вступ до спеціальності», «Порівняльні студії», на яких студенти опановують базові поняття мовознавства, перекладознавства (зокрема, способи, прийоми перекладу, типи кореляцій між фрагментами оригіналу й перекладу), лексичної та граматичної семантики.

# Анотація навчальної дисципліни / референс:

Мета бакалаврської роботи передбачає виявлення кола перекладацьких проблем, породжуваних об’єктом дослідження, на конкретному емпіричному матеріалі і пошуку загальних шляхів їх розв'язання**.** Завдання кваліфікаційної роботи полягають у підготовці випускників до самостійного пошуку індуктивних шляхів розв'язання проблем перекладу (способів, прийомів, стратегій тощо) на конкретному емпіричному матеріалі, виявленні суперечностей у наукових підходах до проблеми та їх аргументованому розв'язанні *ad hoc*, класифікації матеріалу, виявленні суттєвих рис проблемного явища шляхом аналізу (зіставного, контрастивного, семантичного, контекстуального, стилістичного, кількісного), отримання нових знань шляхом синтезу даних, узагальнень, інтерпретацій та інших методів, застосування цих знань на практичному матеріалі.

1. **Завдання (навчальні цілі)** під час написання бакалаврської роботи передбачають комплексну підготовку з виконання власного дослідницького проєкту на всіх етапах (від обрання й обґрунтування теми до формулювання й представлення результатів), що охоплює набуття необхідних знань специфіки обраного матеріалу та відповідної перекладознавчої галузі, умінь збирати, систематизувати дані й генерувати на їхній основі нові знання, навички розпізнавання й аналізу перекладознавчих явищ: способів перекладу, типів труднощів, пошуків шляхів їх розв'язання шляхом застосування прийомів перекладу і використання довідкових джерел, доцільність і потенціал використання прийомів перекладу для розв'язання труднощів, виправлення перекладацьких помилок; виявлення зумовленості спостережених перекладацьких явищ мовними і позамовними чинниками: тема, стиль, жанр тексту, комунікативна ситуація; розрізнення відомих доведених фактів і прогалин у науці, що потребують заповнення.

***Загальні компетентності (ЗК):***

**ЗК 2**. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.

**ЗК 3**. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

**ЗК 4**. Здатність бути критичним і самокритичним.

**ЗК 5**. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

**ЗК 6**. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

**ЗК 7**. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

**ЗК 8**. Здатність працювати в команді та автономно.

**ЗК 9**. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

**ЗК 10**. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

**ЗК 11**. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

**ЗК 12**. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

**ЗК 13**. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

# Фахові компетентності:

**ФК 1**. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

**ФК 2**. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

**ФК 3**. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії іспанської \ італійської \ португальської \ французької та англійської мов.

**ФК 6**. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати іспанську \ італійську \ португальську \ французьку та англійську мови в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв’язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

**ФК 7**. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

**ФК 8**. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв’язання професійних завдань.

**ФК 9**. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними (іспанською \ італійською \ португальською \ французькою) мовами.

**ФК 10**. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів.

**ФК 13**. Знання теоретичних засад перекладознавства та розуміння його зв’язку із практикою перекладу.

**ФК 16.** Розуміння сутності перекладу як комунікативної діяльності, орієнтованої на міжмовне і міжкультурне посередництво у різних суспільних сферах діяльності, знання його видів і типів.

1. **Результати виконання кваліфікаційної роботи бакалавра:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Ко д** | **Результат навчання** | **Методи викладання і навчання** | **Методи оцінювання** | **Відсоток у підсумков ій оцінці з дисциплін**  **и** |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **1** | **2** | **3** | **4** | **5** |
| **1. Знати** | | | | |
|  | мету, завдання, основні | Консультації з керівником, звітування керівникові, попередній захист бакалаврської роботи, публічний захист бакалаврської роботи |  |  |
| 1.1 | структурні частини |  | 5% |
|  | бакалаврської роботи; |  |  |
|  | зміст досліджуваної проблеми, | відгук |  |
| 1.2 | базові термінологічні й | наукового | 10% |
|  | дотичні до теми поняття; | керівника, |  |
|  | стан дослідженості обраної | відгук |  |
| 1.3 | проблематики у загальній,  частковій і спеціальних | рецензента,  публічний | 10% |
|  | теоріях перекладу; | захист |  |
|  | правила академічної |  |  |
| 1.4 | доброчесності та етики |  | 5% |
|  | наукових досліджень. |  |  |
| **2. Вміти** | | | | |
|  | проводити бібліографічний | Консультації з | відгук |  |
|  | пошук із застосуванням | керівником, | наукового |  |
|  | сучасних інформаційних | звітування | керівника, |  |
| 2.1 | технологій та у паперових | керівникові, | відгук | 10% |
|  | каталогах; надавати | попередній | рецензента, |  |
|  | критичний та аналітичний | захист | публічний |  |
|  | огляд релевантної літератури; | бакалаврської | захист |  |
|  | описувати проблему, | роботи, |  |  |
|  | потенційні шляхи розв'язання, | публічний |  |  |
| 2.2 | формулювати гіпотезу, мету і завдання дослідження | захист  бакалаврської |  | 15% |
|  | кваліфікаційної роботи | роботи |  |  |
|  | бакалавра; |  |  |  |
|  | застосовувати належне |  |  |  |
| 2.3 | методологічне знаряддя  перекладознавчого |  |  | 15% |
|  | дослідження; |  |  |  |
|  | аналізувати й систематизувати |  |  |  |
| 2.4 | отримані дані шляхом |  |  | 15% |
|  | узагальнень; |  |  |  |
| 2.5 | оформлювати й презентувати |  |  | 5% |
|  | в усній та письмовій формі як |  |  |  |
|  | окремі етапи, так і результати |  |  |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **1** | **2** | **3** | **4** | **5** |
|  | дослідження. |  |  |  |
| **3. Комунікація** | | | | |
|  | мати навички спілкування, | Консультації з керівником, звітування керівникові, попередній захист бакалаврської роботи, захист бакалаврської роботи, участь у наукових конференціях, круглих  столах, семінарах | відгук наукового керівника, відгук рецензента, публічний захист |  |
|  | необхідні для успішної усної |  |
|  | та письмової презентації |  |
| 3.1 | результатів власного | 5% |
|  | дослідження вітчизняній та |  |
|  | міжнародній науковій |  |
|  | спільноті; |  |
|  | демонструвати навички |  |
|  | спілкування, необхідні для |  |
|  | ведення наукової дискусії, |  |
|  | презентація отриманих |  |
| 3.2 | результатів, а також для | 5% |
|  | отримання відомостей про |  |
|  | результати інших дослідників, |  |
|  | порад (зокрема й наукового |  |
|  | керівника). |  |
| **4. Автономність і відповідальність** | | | | |
|  | самостійно організувати | Консультації з |  |  |
|  | процес збору матеріалу, опису, | керівником, |  |  |
| 4.1 | досілдження, оформлення  результатів відповідно до | звітування  керівникові, |  | 5% |
|  | узгодженого з керівником | попередній |  |  |
|  | плану; | захист | відгук |  |
|  |  | бакалаврської | наукового |  |
|  |  | роботи, | керівника, |  |
| 4.2 | дотримуватись правил академічної доброчесності та етики ведення наукових досліджень, усвідомлювати особисту відповідальність за порушення цих правил. | захист бакалаврської роботи, участь у наукових  конференціях, круглих | відгук рецензента, публічний захист | 5% |
|  |  | столах, |  |  |
|  |  | семінарах |  |  |
|  | | | | 100% |

1. **Співвідношення результатів навчання дисципліни із програмними результатами навчання.**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Результати навчання**  **дисципліни**  **Програмні результати навчання** | **1.**  **1** | **1.**  **2** | **1.**  **3** | **1.**  **4** | **2.**  **1** | **2.**  **2** | **2.**  **3** | **2.**  **4** | **2.**  **5** | **3.**  **1** | **3.**  **2** | **4.**  **1** | **4.**  **2** |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 |
| **ПРН 1**. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними (іспанською \ італійською \ португальською \  французькою та англійською мовами усно й письмово,  використовувати їх для організації ефективної міжкультурної  комунікації. |  |  |  |  |  |  |  |  |  | ***+*** | ***+*** |  |  |
| **ПРН 2**. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати. |  |  |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  |  |  |  |
| **ПРН 3**. Організовувати  процес свого навчання й | ***+*** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | ***+*** | ***+*** |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 |
| самоосвіти. |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **ПРН 7**. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв’язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів. | ***+*** | ***+*** | ***+*** |  |  |  | ***+*** |  |  |  |  |  |  |
| **ПРН 11**. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними (іспанською  \ італійською \  португальською \  французькою та англійською) мовами. |  |  |  | ***+*** |  |  |  |  | ***+*** |  |  |  |  |
| **ПРН 12**. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють. |  |  |  |  |  | ***+*** | ***+*** | ***+*** |  |  |  |  |  |
| **ПРН 14**. Використовувати іспанську \ італійську \ португальську \ французьку та англійську мови в усній та письмовій формі, у різних жанрово- стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв’язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній,  навчальній, професійній, |  |  |  |  |  |  |  |  | ***+*** | ***+*** | ***+*** | ***+*** |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 |
| науковій сферах життя. |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **ПРН 15**. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів. |  |  |  |  |  |  | ***+*** | ***+*** |  |  |  |  |  |
| **ПРН 16**. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції перекладознавства, уміти застосовувати їх у професійній діяльності. |  | ***+*** | ***+*** |  |  | ***+*** | ***+*** |  |  |  |  |  |  |
| **ПРН 17**. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв’язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання. |  |  |  |  | ***+*** | ***+*** | ***+*** | ***+*** |  |  |  |  |  |
| **ПРН 18**. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв’язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі перекладу та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах. | ***+*** |  |  |  |  |  |  |  |  |  | ***+*** | ***+*** | ***+*** |
| **ПРН 19**. Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології. | ***+*** |  |  |  |  |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 |
| **ПРН 20**. Окреслювати  основні проблеми перекладознавчих дисциплін, пояснювати їх взаємозв’язок у цілісній системі знань. |  |  |  |  |  | ***+*** | ***+*** | ***+*** |  |  |  |  |  |
| **ПРН 23**. Виявляти і аналізувати специфіку комунікативної ситуації перекладу та її вплив на перекладацькі рішення. |  |  |  |  |  | ***+*** | ***+*** | ***+*** |  |  |  |  |  |

1. **Схема формування оцінки.**
   1. **Форми оцінювання:**

Загальна оцінка за кваліфікаційну роботу бакалавра формується як сума трьох компонентів оцінювання:

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Компонент оцінювання** | **Форма оцінюван ня** | **Результат и навчання які оцінюють ся** | **Максималь на кількість балів** | **Відсоток від загальної оцінки** |
| **1** | Оцінка наукового керівника бакалаврської роботи | Бланк відгуку наукового  керівника | РН 1.1; РН   * 1. ; РН   2. ; РН   3. ; РН | 10 | 10% |
|  |  |  | * 1. ; РН   2. ; РН   3. ; РН |  |  |
| **2** | Оцінка рецензента бакалаврської роботи | Бланк рецензії | 45 | 45% |
|  |  |  | 2.4; РН |  |  |
| **3** | Оцінка захисту кваліфікаційної роботи бакалавра | Підсумков ий аркуш оцінюванн  я | 2.5; РН   * 1. ; РН   2. ; РН   3. ; РН | 45 | 45% |
|  |  |  | 4.2. |  |  |
| **Всього** | | | | **100** | **100%** |

# Критерії оцінювання:

1. ***Оцінка наукового керівника бакалаврської роботи.*** Науковий керівник оцінює хід написання студентом кваліфікаційної роботи бакалавра на етапі, що передує подачі роботи на рецензію, за критеріями:

***К1.*** Ступінь виконання завдань керівника.

***К2.*** Ступінь розвиненості навичок роботи з теоретичними джерелами.

***КЗ.*** Ступінь правомірності зроблених узагальнень і самостійності проведення дослідження.

***К4.*** Міра усунення зауважень керівника.

***К5.*** Дотримання термінів виконання роботи та її окремих частин.

# Зразок відгуку керівника на бакалаврську роботу

студента

**ВІДГУК**

**наукового керівника**

**на**  **роботу**

**(бакалаврську, магістерську)**

(ПІБ студента)

(назва роботи)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | Оцінка за 100-  бальною системою | | Комен  тар |
| 1. Ступінь виконання завдань керівника | 0 – 2 |  |  |
| 2. Ступінь розвиненості навичок роботи з теоретичними джерелами | 0 – 2 |  |  |
| 3. Ступінь правомірності зроблених узагальнень і  самостійності проведення дослідження | 0 – 2 |  |  |
| 4. Міра усунення зауважень керівника | 0 – 2 |  |  |
| 5. Дотримання термінів виконання роботи та її окремих частин | 0 – 2 |  |  |
| **Загальна кількість балів** | **0 - 10** |  |  |

Висновок

Науковий керівник /

(підпис) (ПІБ, наук. ступінь, вч. звання наукового керівника)

Дата

1. ***Оцінка рецензента бакалаврської роботи.*** Рецензент оцінює написану кваліфікаційну роботу бакалавра на етапі, що передує подачі до захисту, за критеріями:

***Р1.*** Обґрунтування актуальності дослідження

***Р2.*** Новизна і практичне значення роботи

***Р3.*** Теоретична і методологічна база дослідження

***Р4.*** Самостійність і оригінальність роботи

***Р5.*** Виконання завдань і досягнення поставленої мети

***Р6.*** Об’єктивність і достовірність висновків

***Р7.*** Відповідність вимогам наукового стилю

***Р8.*** Відповідність обсягу робити встановленим вимогам

***Р9.*** Оформлення списку використаних джерел відповідно до чинних стандартів

***Р10.*** Володіння навичками реферування іноземною мовою (резюме роботи)

# Зразок рецензії на бакалаврську роботу

**Р Е Ц Е Н З І Я**

на роботу

(бакалаврську, магістерську)

студента

(ПІБ студента)

(назва роботи)

Науковий керівник

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | Оцінка | | Коментар |
| 1. Обґрунтування актуальності дослідження | 0 – 5 |  |  |
| 2. Новизна і практичне значення роботи | 0 – 5 |  |  |
| 3. Теоретична і методологічна база дослідження | 0 – 5 |  |  |
| 4. Самостійність і оригінальність роботи | 0 – 5 |  |  |
| 5. Виконання завдань і досягнення  поставленої мети | 0 – 5 |  |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |
| 6. Об’єктивність і достовірність висновків | 0 – 5 |  |  |
| 7. Відповідність вимогам наукового стилю | 0 – 4 |  |  |
| 8. Відповідність обсягу робити встановленим вимогам | 0 – 4 |  |  |
| 9. Оформлення списку використаних джерел відповідно до чинних стандартів | 0 – 4 |  |  |
| 10. Володіння навичками реферування іноземною мовою (резюме роботи) | 0 – 3 |  |  |
| **Загальна кількість балів** | **0 - 45** |  |  |

# Висновок

Рецензент

(підпис) (ПІБ, наук. ступінь, вч. звання рецензента)

Дата

1. ***Оцінка захисту кваліфікаційної роботи бакалавра.*** Атестаційна комісія оцінює захист кваліфікаційної роботи бакалавра за критеріями:

***З1.*** Структура й обсяг презентації. ***З2.*** Логічність побудови презентації. ***З3.*** Висвітлення змісту дослідження. ***З4.*** Мовна компетенція студента.

***З5.*** Встановлення контакту з аудиторією.

***З6.*** Технічний аспект презентації: наявність та якість використання комп'ютерних технологій, інших форм аудіо- та візуальної наочності.

***З7.*** Розуміння запитань.

***З8.*** Повнота відповідей на запитання.

***З9.*** Уміння аргументувати власну дослідницьку позицію.

# Зразок аркуша оцінювання:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **Оцінка** | | **Примітки** |
| Структура й обсяг презентації | **0-5** |  |  |
| 2. Логічність побудови  презентації | **0-5** |  |  |
| 3. Висвітлення  змісту дослідження | **0-5** |  |  |
| 4. Мовна  компетенція студента | **0-5** |  |  |
| 5. Встановлення  контакту з аудиторією | **0-5** |  |  |
| 6. Технічний аспект  презентації; наявність та якість використання комп’ютерних технологій, інших форм аудіо- та  візуальної наочності | **0-5** |  |  |
| 7. Розуміння запитань | **0-5** |  |  |
| 8. Повнота відповідей на  запитання | **0-5** |  |  |
| 9. Уміння  аргументувати | **0-5** |  |  |
| Загальна кількість | **0-45** |  |  |
| Оцінка за відгуком  наукового керівника | **0-10** |  |  |
| Оцінка за  рецензією | **0-45** |  |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 45 Підсумкова  оцінка за 100- бальною шкалою | **0-100** |  |  |
| Підсумкова оцінка  за національною шкалою |  |  |  |

( ) Голова ЕК /

(підпис) (ПІБ, наук. ступінь, вч. звання)

Керівник і рецензент перевіряють роботу на академічну доброчесність (плагіат).

# Організація оцінювання:

Кваліфікаційна робота подається атестаційній комісії у письмовому вигляді за затвердженою формою разом із іншими супровідними документами: відгуком наукового керівника та рецензією. Публічний захист кваліфікаційної роботи відбувається у формі презентації з використанням різних форм візуалізації доповіді.

Розподіл балів за критеріями здійснюється за схемою:

|  |  |
| --- | --- |
| ***Критерії*** | ***Нарахування балів*** |

|  |  |
| --- | --- |
| 1 | 2 |
| K1-K5 | *2 бали* нараховуються у випадку повного задоволення вимог, зазначених у критерії;  *1 бал* нараховується у випадку достатнього задоволення вимог, зазначених у критерії, допускаються відхилення у межах 30-40% вимог;  *0 балів* нараховується при неспроможність студента виконати вимогу/вимоги, зазначені у критеріях. |
| Р7-Р9 З1-З9 | *4 бали* нараховуються у випадку повного задоволення вимог, зазначених у критерії;  *3 бали* нараховуються у випадку достатнього задоволення вимог, зазначених у критерії, допускаються відхилення у межах до 30% вимог;  *2 бали* нараховуються у випадку достатнього задоволення вимог, зазначених у критерії, допускаються відхилення у межах до 60% вимог  *1 бал* нараховуються у випадку часткового задоволення вимог, |

|  |  |
| --- | --- |
| 1 | 2 |
|  | відхилення становлять понад 60% вимог;  *0 балів* нараховується при неспроможність студента виконати вимогу/вимоги, зазначені у критеріях. |
| Р1-Р6 | *5 балів* нараховуються у випадку повного задоволення вимог, зазначених у критерії;  *4 бали* нараховуються у випадку суттєвого задоволення вимог, зазначених у критерії, допускаються відхилення у межах до 20% вимог;  *3 бали* нараховуються у випадку достатнього задоволення вимог, зазначених у критерії, допускаються відхилення у межах 30-40% вимог;  *2 бали* нараховуються у випадку часткового задоволення вимог, зазначених у критерії, відхилення становлять 50-60% вимог;  *1 бал* нараховуються у випадку задоволення лише 10-20% вимоги/вимог, зазначених у критерії;  *0 балів* нараховується при неспроможність студента виконати вимогу/вимоги, зазначені у критеріях. |
| Р 10 | *3 бали* нараховуються у випадку повного задоволення вимог, зазначених у критерії;  *2 бали* нараховуються у випадку достатнього задоволення вимог, зазначених у критерії, допускаються відхилення у межах до 40% вимог;  *1 бал* нараховуються у випадку часткового задоволення вимог, відхилення становлять від 40-80% вимог;  *0 балів* нараховується при неспроможність студента виконати вимогу/вимоги, зазначені у критеріях. |

Якщо сума трьох компонентів оцінювання кваліфікаційної роботи бакалавра сумарно складає меншу кількість балів, ніж критично-розрахунковий мінімум – **60 балів**, то у заліковій відомості вказується сумарна кількість набраних балів та виставляється оцінка «*Незадовільно*».

# Шкала відповідності оцінок:

**За національною шкалою**

**За 100 – бальною шкалою**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 90 – 100 | 5 | Відмінно |
| 85 – 89 | 4 | Добре |
| 75 – 84 |
| 65 – 74 | 3 | Задовільно |
| 60 – 64 |
| 35 – 59 | 2 | Незадовільно |
| 1 – 34 |

1. **План виконання окремих завдань із написання кваліфікаційної роботи бакалавра**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№ п/ п** | **Види роботи** | **Кількість годин**  **самостійн ої роботи** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1 | 2 | 3 |
| 1. | Вибір теми й емпіричного матеріалу дослідження. Узгодження  етапів та термінів виконання роботи. | 8 |
| 2. | Пошук і систематизація джерел знань, дотичних до теми бакалаврської роботи (перекладознавчі праці з загальної, часткової і спеціальних теорії перекладу), філологічні праці,  праці з інших галузей наук, що стосуються теми. | 20 |
| 3. | Узагальнення та критичний аналіз зібраних наукових  матеріалів з тематики кваліфікаційної роботи бакалавра. | 20 |
| 4. | Оформлення вступу кваліфікаційної роботи бакалавра. | 20 |
| 5. | Аналіз і класифікація емпіричного матеріалу. Виявлення релевантних для розкриття досліджуваної проблеми ознак у прикладах емпіричного матеріалу. Виявлення потенційних проблем перекладу і шляхів їх розв'язання. Формування і  фіксація робочої гіпотези. | 20 |
| 6. | Розширення емпіричного матеріалу для забезпечення належного термінологічного опису емпіричного матеріалу й  застосування методологічного інструментарію. | 20 |
| 7. | Розподіл емпіричного матеріалу на групи, опис релевантних  ознак і узагальнення спостережених перекладацьких явищ. | 20 |
| 8. | Робота над систематизацією, класифікацією та оформленням  результатів аналізу теоретичних джерел. | 20 |
| 9. | Оформлення теоретичного розділу, підрозділів і висновків до  розділу. | 20 |
| 10. | Оформлення експериментального (практичного) розділу  роботи, підрозділів і висновків до розділу. | 20 |
| 11. | Редагування бакалаврської роботи (орфографія, пунктуація,  стилістика, текстова зв'язність і цілісність). Складання | 20 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1 | 2 | 3 |
|  | іспаномовного резюме до кваліфікаційної роботи бакалавра. |  |
| 12. | Оформлення кваліфікаційної роботи бакалавра відповідно до чинних вимог, зокрема укладання списку використаних джерел  і посилань на нього. | 20 |
| 13. | Підготовка доповіді та презентації результатів до захисту  кваліфікаційної роботи бакалавра. | 8 |
| 14. | Захист кваліфікаційної роботи бакалавра | 4 |
|  | | **240** |

Загальний обсяг **240** *год.*

У тому числі:

Самостійна робота **– 240** *год.*

**9. Рекомендована література**

**Основна:**

1. Верба Г.Г. Тематика перекладознавчих досліджень та їхня доказова база. Мовні і концептуальні картини світу. 2010. № 30. С.98-102.
2. Вимоги до підготовки та написання навчально-наукових і кваліфікаційних робіт (для студентів-філологів): Методичні рекомендації. К., 2020. 93 с. Режим доступу: <https://drive.google.com/file/d/1ybQZwbRd6U2uGzxXR1BC5IMNhrCTt7EL/view>
3. Головня А.В., Щербина А.В., Гостинищикова Л.О. Види усного перекладу та сфери його застосування Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Журналістика, 2022. Вип. 4. https://philol.vernadskyjournals.in.ua/journals/2022/4\_2022/part\_2/3.pdf
4. Вступ до перекладознавства: методичні рекомендації до самостійної роботи для здобувачів першого (бакалаврського) рівня вищої освіти спеціальності 035 Філологія спеціалізації 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька / уклад. Л. Р. Коккіна. – Одеса: Видавець Букаєв Вадим Вікторович, 2023. – 28 с.
5. Енциклопедія перекладознавства: пер. з англ. : [у 4 т.] / за заг. ред. Олександра Кальниченка та Леоніда Черноватого. Вінниця : Нова Книга, 2020 . (UTTU series). ISBN 978-966-382-459-8 (серія). Т. 2 : [пер. з англ. "Енциклопедії перекладознавства" за ред. Іва Ґамб'є та Люка Дорслара, Т. 2] / [пер. з англ.: Н. Андрейчук та ін.]. 2020. 274 с.
6. Калустова О.М. Методи дослідження у перекладознавстві. Стиль і переклад. В.1(7). 2020. КНУ ім. Тараса Шевченка. С. 206-267.
7. Фокін С.Б. Методичні рекомендації з написання та захисту кваліфікаційних робіт перекладознавчого спрямування для першого (бакалаврського) рівня вищої освіти К.: КНУ імені Тараса Шевченка, 2022. 51 с. URL: <http://postup.zzz.com.ua/Fokin_metodychni_rekomentatsii.pdf>
8. Чередниченко О.І. Парадигми і категорії сучасного перекладознавства. Переклад. Культура. Ідентичність. К.: Видавець Заславський О.Ю., 2017. 224 с.
9. Чередниченко О.І. Категорійний апарат сучасного перекладознавства: стан і перспективи. Наукові записки. Випуск 144. Серія: Філологічні науки. Кіровоград: Видавець Лисенко В.Ф., 2016.

**Додаткова:**

1. [Вимоги до оформлення дисертацій та авторефератів дисертацій](http://www.library.ukma.kiev.ua/fileadmin/documents/Bibliography/VAK_Vymogy.pdf)(розроблено на підставі ДСТУ 3008-95 “Документи. Звіти у сфері науки і техніки. Структура і правила оформлення”). *Бюлетень ВАК України*. 2011. № 9-10. С. 2-10.
2. ДСТУ 8302:2015. Бібліографічне посилання. Загальні положення та правила складання / Нац. стандарт України. Вид. офіц. К.: ДП «УкрНДНЦ», 2016. 17 с.
3. *Італійська лінгвістика і перекладознавство в Україні: (алф.-предм. бібліогр. Довідник)*. / Ю.О. Чернишова, С.Б. Фокін. (упорядн.) К.: КНУ ім. Тараса Шевченка, 2014. 80 с.
4. Калустова О.М., Фокін С.Б. Застосування методу екстраполяції в розбудові часткових теорій перекладу. Мова і культура. 2009. Вип. 12.. С. 289-296.
5. Калустова О. Перекладознавчий потенціал співвідносних текстів. Стиль і переклад. Вип. 1(9), К.: ВПЦ "Київський університет", 2023. С. 64-89.
6. Українська мова: енциклопедія / НАН України, Ін-т мовознав. ім. О. О. Потебні, Ін-т укр. мови; редкол.: В. М. Русанівський [та ін.]. Вид. 2-ге, випр. і допов. К.: Вид-во "Українська енциклопедія" ім. М. П. Бажана, 2004. 820 с.
7. *Філософський енциклопедичний словник* / голова редколегії В.І. Шинкарук.  К.: Інститут філософії імені Григорія Сковороди НАН України; Абрис, 2002. С. 3-4.
8. Фокін С.Б. Специфіка пошуку теоретичного та емпіричного матеріалу в наукових розвідках студентів з фаху “переклад”. *Мовні і концептуальні картини світу*. К.: ВПЦ “Київський університет”, 2007. Вип. 23. Ч. ІІІ. C. 118–123. URL: http://postup.zzz.com.ua/materialy.html
9. Фокін С.Б. Переваги корпусів малого обсягу для дослідження макро явищ у перекладі *Мовні і концептуальні картини світу*, 2015. Вип. 51. С. 590-597.   URL:  <http://postup.zzz.com.ua/materialy.html>
10. *Publication Manual of the American Psychological Association, Seventh Edition*, 2020.  URL:  https://apastyle.apa.org/products/publication-manual-7th-edition
11. Delisle J. et al. *Terminologie de la traduction. Translation terminology. Terminología de la traducción. Terminologie der Übersetzung*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins publishing company, 1999. 433 p.
12. APA, MLA, Chicago automatically format bibliographies. URL: <https://support.microsoft.com/en-us/office/apa-mla-chicago-%E2%80%93-automatically-format-bibliographies-405c207c-7070-42fa-91e7-eaf064b14dbb>
13. Grafiati. Онлайн генератор цитат. 2024. URL:  <https://www.grafiati.com/uk/blogs/apa-citation-generator/>
14. Eco U. Come si fa una tesi di laurea. Milano: Bompiani, 2001. 249 p.

**Періодичні збірки наукових праць перекладознавчого спрямування або з перекладознавчими рубриками**

* 1. Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка: Іноземна філологія.  URL: http://publications.lnu.edu.ua/collections/index.php/foreighnphilology
  2. Записки з романо-германської філології URL: <http://rgnotes.onu.edu.ua/issue/archive>
  3. Іноземна філологія URL: http://publications.lnu.edu.ua/collections/index.php/foreighnphilology/issue/archive
  4. Мовні і концептуальні картини світу URL: <http://mova.knu.ua>
  5. Стиль і переклад  URL: <http://phil.knu.ua/nauka/publicatsiyna_actyvnist/vydannya_if/styl-pereklad/>
  6. Теорія і практика перекладу. Республіканський міжвідомчий науковий збірник. Випуски. 1-21. Київ: Вища школа, 1979-1994.

7. Babel. Revue international de la traduction  URL: <https://benjamins.com/catalog/babel>

8. Cadernos de Tradução URL: <https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/issue/archive>

1. Meta. Revue des Traducteurs URL: <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/>
2. Sendebar. Revista de Traducción e Interpretación.  URL: <https://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebar>
3. Translation Journal. Digital Online Journal URL:  <https://www.translationjournal.net>